

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Saul powiedział do swoich sług: Poszukajcie mi jakiejś kobiety obeznanej z przodkami,* a pójde do niej i poradzę się jej.** Jego słudzy odpowiedzieli mu na to: Oto w En-Dor*** jest jakaś kobieta obeznana z przodkami. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Saul polecił swoim sługom: Poszukajcie mi jakiejś kobiety potrafiącej radzić się przodków, a pójde do niej i u niej zasięgnę rady. Słudzy odpowiedzieli: Akurat w En-Dor jest jakaś kobieta, która potrafi to robić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul zwrócił się więc do swoich sług: Poszukajcie mi kobiety czarownicy, a pójde do niej i poradzę się jej. Jego słudzy odpowiedzieli mu: Oto jest w Endor kobieta czarownica.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż rzekł Saul do sług swoich: Szukajcie mi niewiasty, któraby miała ducha wieszczego, a pójde do niej, i wywiem się przez nią. I rzekli słudzy jego do niego: Oto, niewiasta w Endor, mająca ducha wieszczego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul sługom swym: Szukajcie mi niewiasty mającej pytona i pójde do niej a wywiem się przez nią. I rzekli słudzy jego do niego: Jest niewiasta mająca pytona w Endor.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwrócił się więc Saul do swych sług: Poszukajcie mi kobiety wywołującej duchy, chciałbym pójść i jej się poradzić. Odpowiedzieli mu jego słudzy: Jest w Endor kobieta, która wywołuje duchy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Saul do swoich sług: Poszukajcie mi kobiety wywołującej duchy, a pójde do niej i zapytam się jej. I odpowiedzieli mu jego słudzy: Jest oto kobieta wywołująca duchy w En-Dor.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Saul powiedział do swoich sług: Poszukajcie mi kobiety wywołującej duchy, do której mógłbym pójść i uzyskać przez nią radę. Jego słudzy zaś odpowiedzieli: Kobieta wywołująca duchy mieszka w Endor.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Saul rozkazał swym sługom: „Poszukajcie mi jakiejś kobiety wywołującej duchy, abym mógł się poradzić za jej pośrednictwem!”. Oni mu odpowiedzieli: „Jest taka kobieta w Endor”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozkazał wtedy Saul sługom: - Poszukajcie mi kobiety wywołującej duchy; pójde do niej i jej się poradzę. Rzekli mu jego słudzy: - Kobieta wywołująca duchy [mieszka] w Endor.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І сказав Саул своїм слугам: Пошукайте мені жінку ворожитку і піду до неї і запитаю через неї. І сказали

¹⁾ obeznanej z przodkami, אִשָּׁת־בְּעָלֵי־אֲבוֹת , lub: (1) obeznanej z wywoływaniem duchów l. radzeniem się duchów zmarłych przodków, 2) ; אִשָּׁת־בְּעָלֵי־אֲבוֹת właścicielki bukłaków l. dziury (w ziemi), <x>90 28:7</x>L.

²⁾ <x>130 10:13-14</x>

³⁾ En-Dor : 7 km na pn wsch od Szunem, poza linią wroga. Saul musiał zatem przedrzeć się na jego tyły.

		Рафаїла Турконяка	йому його слуги: Ось жінка ворожбитка в Аендорі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Saul powiedział do swoich sług: Poszukajcie mi kobiety, rozporządzającej wieszczbiarskim duchem, bym do niej poszedł i ją wybadał. Zatem jego słudzy mu odpowiedzieli: Oto w Enor znajduje się kobieta, rozporządzająca wieszczbiarskim duchem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Saul rzekł do swych sług: "Poszukajcie mi kobiety, która jest mistrzynią jako medium spirytystyczne, a pójdę do niej i zasięgnę jej rady". Wtedy jego słudzy powiedzieli mu: "Oto jest w En-Dor kobieta będąca mistrzynią jako medium spirytystyczne".